

IN THIS eNEWS

Letter from the President
National Certification
Newly Credentialed Interpreters
Language Rights Corner
Healthcare Disparities
Language Technology
Interpreter Ethics
IMIA News
IMIA Leadership Grows
US Interpreting
International Interpreting
Minority Languages
Sign Language
IMIA Viewpoints
Featured Studies
Interpreter Education
Translation
Language News
Job Opportunities
Books of the Month
Calendar of Events
Committee Corner
ISP Division Corner
IMIA Connection
IMIA Strategic Plan
IMIA Bylaws Bit by Bit
About The eNews

QUOTE OF THE MONTH

*"We Make A Living By
What We Get. We Make A
Life By What We Give"*

-- Winston Churchill

LETTER FROM THE PRESIDENT OF IMIA



Dear Members,

Happy New Year!

As we look back at 2012, was a very productive year for the IMIA. We offered our members several opportunities for professional advancement: multiple medical terminology boot camps across the US, webinars throughout the year, a symposium in Russia, China, Canada and Spain. IMIA developed and increased its leadership base, and merged with the National Board of Certification for Medical Interpreters (NBCMI), which was an important step to fast track certification expansion. There is now an IMIA Division for Certified Interpreters to help all CIs connect under one united banner to promote certification as a means to professionalization, better working conditions, as our ASL CIs enjoy, and patient safety. 2012 was the year the IMIA launched a unique and essential educational program, the Language Access Leadership Academy. We have fourteen fellows who are undertaking this 8 month program. We also instituted outreach programs for students, minority language, CIs, and international members to grow the membership base. Early in 2013 we will be launching the National Accreditation for Interpreter Educational Programs, a pioneering initiative to accredit medical interpreter training.

As you know, the IMIA Nominating and Governance Committee announced that 6 members were elected and 1 member was appointed to the IMIA Board of Directors for the term January, 2013 to December, 2016. I would like to congratulate those Board members who have been reelected and welcome two new Board members, Ms. Marisa Gillio and Ms. Jelena Mujanovic who start their new term January 1st. I would also like to personally thank our membership for reelecting me as a member of the Board for this new term, I am happy to renew my commitment to serve the organization and its mission to the best of my abilities. I thank you for your trust in me.

Even though we have a wonderful Board of Directors and outstanding support from our Executive Director and staff, the association can't function with the participation of the Board alone, so we rely on and thank the leadership of our international, regional, state and city Chapter Chairs as well as on Committee and Division Chairs and volunteers. I would like to invite our members to actively work on the different Committees, Chapters or Divisions; there is something of interest for everyone and different levels of commitment to match individual circumstances. Your participation will definitely make a difference in your professional development. Without our members we can't move forward the initiatives we have in place. Please apply today! You will love to work within the IMIA family.

I look forward at meeting you in person at the IMIA conference in Miami Beach on Jan 18-20, 2013. The IMIA Conference is the largest and oldest conference for medical interpreters in the world, we have 55 workshops and several keynote panels, it is an event you won't want to miss. There is still time to register. For a short video and details about the conference, you can visit our site: <http://www.imiaweb.org/conferences/2013conference.asp>. If you can't attend do not fret. In 2013 you will have the opportunity to attend the May 3rd National Certification Forum in Portland, Oregon or the IMIA Administrators and Trainers Symposium in Durham, North Carolina in September. Targeted meetings such as these provide a very rich and deep forum for specialized professional groups.

If you have any ideas or feedback for the IMIA Executive Board to consider, please do not hesitate to email me at president@imiaweb.org I am always happy to connect directly with our members. I would like to wish all our IMIA members a fulfilled 2013. This promises to be another wonderful year for medical interpreters worldwide. Thank you for your continuous support.

All the best,

Lola Bendana

Lola Bendana
IMIA President
President@imiaweb.org





NATIONAL CERTIFICATION



THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION
FOR MEDICAL INTERPRETERS

WEBINAR COMING UP MONDAY, JANUARY 28TH AT 11AM EASTERN TIME - JOIN IN!

The National Board of Certification for Medical Interpreters webinar in December will be a step-by-step guide on how to prepare for the National Board's written and oral exam, which is now for interpreters of Spanish but will soon be offered in five more languages. The webinar will focus on the specifics of taking our exams, including a description of what to expect when you get to the testing center, the software program, screen shots of the test setup, and more. Participating in the webinar is the best way to prepare for taking our exams to become a Certified Medical Interpreter, and it's free.

This one hour webinar is open to everyone and there is no need to pre-register. You will need a phone line and a computer with Internet access to fully participate. Please see the details that follow and note the different time zones:

To HEAR the webinar, access the Audio portion of the meeting, use your phone:

USA Toll-Free: (877) 336-1839 ACCESS CODE: 9024911

(International or USA Caller Paid Toll: (636) 651-0008 ACCESS CODE: 9024911)

To SEE the presentation, access the Web portion of the meeting, use your computer and Internet Explorer is the most appropriate browser:

Web Meeting Address:

<http://www.connectmeeting.att.com>

Meeting Number: 8773361839 ACCESS CODE: 9024911

Procedures for the audio:

1. Dial in and wait until you are added to the call

2. Put your phone on mute by pressing *6 (to un-mute press *6 again)

3. Please do not place your phone on hold during the webinar

PLEASE NOTE: A Webcast of the webinar is on the website here:

www.certifiedmedicalinterpreters.org/oral-exam

NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION FOR MEDICAL INTERPRETERS RECEIVES NCCA ACCREDITATION

RELEASE DATE | 2013-01-09

Kontax - National Board for Certification of Medical Interp - Stow - USA - January, 2013 - The National Board of Certification for Medical Interpreters (National Board), the first program in the U.S. to provide national certification for medical interpreters, is pleased to announce that it has earned the National Commission for Certifying Agencies (NCCA) accreditation.

The National Commission for Certifying Agencies (NCCA) was created in 1987 by the Institute of Credentialing Excellence (ICE) to help ensure the health, welfare, and safety of the public through the accreditation of a variety of certification programs that assess professional competence. The process for meeting NCCA's Standards for the Accreditation of Certification Programs is very rigorous and is the reference for credentialing programs.

"NCCA Accreditation is one of the milestones the National Board set for itself at the very outset. The close scrutiny involved in the certification process which followed our application in January 2012 validates the achievement by the National Board of the highest quality standards. The legitimacy of our program and process has now been recognized. With this recognition, we are confident that many more CMI's will join those already serving in hospitals and clinics around the country and abroad," stated Tina Pena, National Board Chair.

An independent division of the

International Medical Interpreters Association, the National Board is proud of having developed a certification program and process by interpreters and for interpreters. To date, 3,000 professionals have been accepted into the program and started their process of national certification; of those, 580 have received their Certified Medical Interpreters (CMIs) credential in the U.S. and a few abroad. The program has been expanded into five more languages: Korean, Vietnamese, Mandarin, Cantonese, and Russian, which will be available for testing in January and February.

"This is a very exciting time for the National Board, we see a real surge in the number of interpreters who are entering the program and are getting a great response from the CMI's who are proud to receive their credential," stated Linda Joyce, Certification and Testing Director of the National Board.

"The process of national certification for medical interpreters is a critical one for the assurance of high standards of medical care and patient safety. Accreditation of the certifying body itself is one more important step in the professionalization of the work of our newest health care team members, our professional medical interpreters. Congratulations!" said Eric Hardt, MD, National Board Director and Geriatric Physician at Boston Medical Center, Boston University School of Medicine.

Accreditation provides third party oversight of a conformity assessment system. It provides a mechanism for organizations to demonstrate to the profession it represents and the general public it serves that its credentialing program has been reviewed by a panel of impartial experts that have determined that their program has met the stringent standards set by the credentialing community. ICE offers accreditation for both certificate and certification programs.

More National Certification News on page 3!

NATIONAL CERTIFICATION NEWS (CONTINUED)

MORE PLACES TO GET TESTED FOR YOUR CMI!

Access to the certification exams is a priority for the National Board. Certification testing goes on daily around the nation in sites that are proctored and secure.

The written exam is widely available in testing centers throughout the country, but finding suitable locations for the oral certification exam is a challenge – most testing centers do not accommodate oral exams. Therefore the National Board testing committee is continually seeking hosting locations and adding testing sites. The newest location is Nashua, New Hampshire at the Southern New Hampshire Medical Center. Thanks to the IMIA State Chapter Rep there, Alexandra Baer, CMI-Spanish, for setting that up. The National Board recently added testing sites in Birmingham, Alabama and Anchorage, Alaska. In process are sites in Denver, Colorado; Phoenix, Arizona; Orange County, California; Pittsburgh, Pennsylvania; St. Louis, Missouri; and Toronto, Canada.

Please see this link for the locations of testing facilities and check back often to see new locations as they are added:
www.certifiedmedicalinterpreters.org/lists-testing-sites/

SIX LANGUAGES FOR CMIS – SPANISH, RUSSIAN, MANDARIN, CANTONESE, VIETNAMESE AND KOREAN

The National Board has been working very diligently on the expansion of the oral exam into five more languages. The exams first had to be developed and then piloted – and thanks to all of you who participated in helping with the pilots! Pilot testing is needed to help the test development experts ensure that the tests are valid and credible in these languages and that the tests in all languages are comparable in design, level of difficulty and approach. Following the pilot testing phase, the test development experts finalized the tests and the National Board will be launching them one by one.

The oral exam in Russian and Mandarin are first to be launched this month and coming up next will be the oral exams for

Vietnamese and Cantonese. Korean will be follow. By February all six languages will be available. Thanks to the State of Oregon Office of Equity and Inclusion for the grant that made this possible!

The National Board is looking forward to the first CMIs in these languages! When these exams are up and running, the National Board will project the next steps in expanding to even more languages.

NEWLY CERTIFIED INTERPRETERS

This list is based on information received from The National Board of Certified Medical Interpreters—these individuals became Certified in November & December of 2012. **Congratulations!**



Soraya Alamdari (CA)
Arely Ayala (DC)
Myriam Barragan (CA)
Hector Beguiristain (CA)
Justin Byrum (NC)
Jose Castillo (NB)
Fausto Castillo (CA)
Gilberto Cázares (DC)
Iris Chicas-Chavarria (NC)
Benelly Curioso (CA)
Luis de Ocejó (FL)
Janice del Castillo (MA)
Luz Espana (CA)
Oscar Flores (MA)
Hugo Forni (CA)
Vanessa Garcia (PA)
Gustavo Garcia-Barragan (MA)
Gladys Gomez (CA)
Patricio Gonzalez (MA)
Karla Grallert (FL)
Rosario Greenwood-Sanchez (MN)
Sarah Hesler (KY)
Maria Houchens (SC)
Areli Irizarry (CA)
John Jackson (MA)
Victor Jortack (MN)
Eisenhower Lancheros (MA)
Angelica Legasse (CA)
Alejandra Magdalena (CA)
Karin Medina Gunilla (NJ)
Jorge Mosquera (MN)
Tulio Ossa (CT)
Alicia Padovano (WI)
Carmen Perez (NY)
Lydia Perez (MI)

Ana Victoria Reguera-Rodriguez (NY)
Marily Rivera (MA)
Julio Ruiz (MA)
Giannina Sall (MI)
Carina Sánchez (CA)
Harry Sasson (AZ)
Christina Schultz (WI)
Javier Simancas (AR)
Celina Torres (CA)
Maria Villarino Gonzalez (NB)
Solange Werner (NC)
Stephanie Wiley (GA)
Martha Yepes (CT)
Jeanette Zaragoza (NY)

A NOTE FROM THE NATIONAL BOARD:

There has been a surge in applicants and candidates, and not all the oral exams that were taken during the months of November and December have been rated. The rating process of the National Board is rigorous one and you will be getting your exam results soon.

PLEASE NOTE: We are unable to list CHIs as we do not have the information. We are working with CCHI to obtain those reports.

ABOUT THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION FOR MEDICAL INTERPRETERS

The National Board of Certification for Medical Interpreters is an autonomous certifying body, formed from an independent group of industry professionals who represent all key stakeholder groups, including professional medical interpreters, trainers, employers, providers, and regulators. The National Board developed the first comprehensive national medical interpreting certification program. The National Board is a special division of the IMIA and has independent authority over all essential certification decisions. The purpose of certification is to ensure limited English proficiency patient safety by rigorous evaluation and assurance of the competency of medical interpreters, through written and oral exams. Those who pass the written and oral exams are bestowed the CMI credential which stands for Certified Medical Interpreter.

For more information, visit
www.certifiedmedicalinterpreters.org

The National Board of Certification
info@certifiedmedicalinterpreters.org
PO Box 300, Stow, MA 01775
765-MED-CERT or 765-633-2378
www.certifiedmedicalinterpreters.org

LANGUAGE RIGHTS CORNER



STEVE BELLONE ANNOUNCES BROAD NEW LANGUAGE ACCESS POLICY FOR SUFFOLK

Suffolk County Executive Steve Bellone has announced a new policy making Suffolk the most language accessible suburb in the United States. Most county agencies under Bellone's jurisdiction dealing with the general public will now have interpretation and translation provided in six languages. The languages are those most commonly spoken in Suffolk. They are Spanish, Italian, Polish, Portuguese, French Creole, and Mandarin.

http://longislandwines.com/index.php/features/detail/steve_bellone_announced_broad_new_language_access_policy_for_suffolk/

ITALY WINS EU COURT RULING OVER LANGUAGE RIGHTS

The court ruling also confirmed that EU recruiters had the option of restricting the second language for a given job competition, to fit their interests. But it added that the rules governing those limitations should be "clear, objective and predictable".

Candidates, it said, should "know well in advance the necessary language skills" that will be required of them at the examination in order to "prepare for competition in the best conditions."

[http://www.euractiv.com/culture/italy-wins-eu-court-ruling-langu-news-516313?utm_source=RSS_Feedutm_medium=RSSutm_campaign=EurActivRSS#.ULYZm6VE](http://www.euractiv.com/culture/italy-wins-eu-court-ruling-langu-news-516313?utm_source=RSS_Feedutm_medium=RSS&utm_campaign=EurActivRSS#.ULYZm6VE)
[DIA.twitter](#)

IN RURAL MARYLAND ENGLISH ONLY LAW STIRS UP

WESTMINSTER, Md. — You knew it was going to be a busy night in Westminster, Md., when 15 protestors showed up at

the lighting of the Carroll County Christmas tree.

This was last Tuesday, just after sunset and just before the Board of County Commissioners was to listen to comments from the proletariat for and against its proposed Ordinance 12230-0227, to wit:

WHEREAS, the English language is the common language of Carroll County, Maryland, and the United States of America;

WHEREAS, the use of a common language removes barriers of misunderstanding . . .

WHEREAS, the Board of County Commissioners recognizes the need to protect and preserve the rights of those who speak only the English language, etc., etc., etc.

NOW, THEREFORE, BE IT ENACTED:

<http://www.timesofisrael.com/british-jews-rail-against-hebrew-less-list-of-languages-approved-for-school-study/>

HEALTHCARE DISPARITIES

HEALTH DISPARITIES COST U.S. ECONOMY \$82B IN HIGHER HEALTHCARE SPENDING AND LOST PRODUCTIVITY



WASHINGTON, Dec. 5, 2012 /PRNewswire-USNewswire/ -- A report released today by the National Urban League Policy Institute (www.nul.org) found that African-Americans continue to pay a disproportionate price for health disparities, spending \$54.9 billion of the total \$82.2 billion for the U.S. in healthcare costs and lost productivity.

The report, The State of Urban Health: Eliminating Health Disparities to Save Lives and Cut Costs was underwritten by Walgreens Corporation, and examined the economic impact of health disparities in the U.S. using two measures: 1) direct medical costs and 2) the indirect cost due to lower labor market productivity.

<http://www.prnewswire.com/news-releases/health-disparities-cost-us->

economy-82b-in-higher-healthcare-spending-and-lost-productivity-182190181.html

LANGUAGE TECHNOLOGY



YOU MAY BE SPELLING CD- ROM WRONG

Do you drive a picop? Eat sándwiches de rosibif? Do you still own any cederrones? If these words don't sound familiar to you, that's because yesterday,

the Associated Press released their first-ever Spanish language style guide, and set us all straight on the proper usage of some of Español's newest words.

http://abcnews.go.com/ABC_Univision/ap-spanish-language-stylebook-introduces-technical-spanglish/t/story?id=17769035

THE NEXT GENERATION: MICROSOFT WORKING TO CREATE UNIVERSAL TRANSLATOR

Some say language barriers were put upon human beings as punishment for building the Tower of Babel, or something like that. Fortunately, since that point in time a lot of ground has been covered. Nowadays, we don't even have to leave the house to learn another language, with tools like Rosetta Stone software making it possible for anyone to figure out what the heck the other half of the world is saying. For the lazier, there is Google Translate and a number of apps that translate spoken speech into certain languages. But now, technology is on the cusp of making available something that Star Trek creator, Gene Roddenberry, and his ilk, could have dreamed of — a universal translator.

<http://www.technologyguide.com/default.asp?newsID=5250>

(Language Technology news continued on next page)

LANGUAGE TECHNOLOGY (CONTINUED)

MYCROBURST LAUNCHES FRENCH LANGUAGE WEBSITE

EIN News - MycroBurst has launched its crowd sourcing platform for graphic design in the French language, and it is the first U.S.-headquartered crowd sourcing platform to do so. "This is an inexpensive and exciting new way of sourcing branding and logo design, and since we have global clients and designers, it makes perfect sense to launch multilingual platforms. We also have plans to launch MycroBurst in other languages this year," says Zaheer Dodhia, CEO of MycroBurst.

<http://www.crowdsourcing.org/document/mycroburst-launches-french-language-website/22424>

POLICE USE OF GOOGLE TRANSLATE

COPENHAGEN, Denmark, Dec. 12 (UPI) -- Police officers in Denmark made a mistake when they used Google Translate on a text message while questioning a terrorism suspect, a spokesman says. The suspect's attorney says the result was a mistranslation that caused his client to break down, The Copenhagen Post reported. The man, an ethnic Kurd, was suspected of donating money to the Kurdistan Workers Party or PKK through Roj TV, a Kurdish station headquartered in Copenhagen.

INTERPRETER ETHICS

IMIA CODE OF ETHICS ETHICAL TENET #12

12. Interpreters will refrain from using their position to gain favors from clients.

View the entire IMIA Code of Ethics at :
<http://www.imiaweb.org/code/default.asp>

EXPLORING ETHICS: A CASE FOR REVISING THE CODE OF ETHICS

Dennis Cokely, PH.D.

"The real voyage of discovery consists not in seeking new landscapes, but in having new eyes." - Proust

ABSTRACT

The purpose of this paper is to examine some of the fundamental assumptions and perceptions underlying current Codes of Ethics that have been put forward for Sign Language Interpreters/Translators. While the hope is that the discussion and analysis that follows may be applicable to all such Codes, the specific focus will be the Code of Ethics put forward by the Registry of Interpreters for the Deaf, the professional organization of Sign Language Interpreters and Translators in the United States of America.

INTRODUCTION1

As the oldest national organization of Sign Language Interpreters and Translators, the decisions and programs of the Registry of Interpreters for the Deaf (RID) have often served as models (both positive and negative) for other national organizations of interpreters/translators. Perhaps nowhere is this more apparent than the manner in which the RID's Code of Ethics has been emulated and imitated (see, for example, the codes of the Scottish Association of Sign Language Interpreters, the Association of Visual Language Interpreters of Canada, and the Massachusetts Medical Interpreters Association).

ETHICS IN GENERAL

In keeping with a long-standing tradition of ethics that dates back to Socrates and Aristotle, ethics can be defined as purposeful action-focused reflection (Vlastos, 1971; Hardie, 1980; Finnis, 1983). Ethics is reflection because it requires conscious contemplation and questioning. Of course any number of academic and real-world domains require

contemplation and questioning. What sets ethics apart from these domains is the specific object of contemplation and reflection. In doing ethics we contemplate and question the very values, principles and beliefs that influence our judgments and guide our actions in routine, unexceptional matters as well as in those issues that we often label as moral questions.

http://www.online-conference.net/downloads/sdp_free/ethics_keynote.pdf

IMIA NEWS

2013 IMIA INTERNATIONAL CONFERENCE TAKING PLACE IN MIAMI BEACH, FLORIDA JANUARY 18—20 2013!

<http://www.imiaweb.org/conferences/2013conference.asp>

WATCH THE CONFERENCE VIDEO!

http://www.youtube.com/watch?v=sU66gyPZiM0&feature=share&list=UUM45Po-rDEq-ZcDINOY0_g

SEEKING IMIA EDUCATION COMMITTEE MEMBERS AND LEADERSHIP

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/313_7..pdf

WATCH THE CONFERENCE VIDEO!

http://www.youtube.com/watch?v=sU66gyPZiM0&feature=share&list=UUM45Po-rDEq-ZcDINOY0_g

*"Success is not final,
failure is not fatal:
it is the courage
to continue
that counts."
--Winston Churchill*

IMIA LEADERSHIP GROWS & CHANGES

**THE IMIA WOULD LIKE TO WELCOME
THE FOLLOWING INDIVIDUALS INTO
THEIR NEW LEADERSHIP POSITIONS!**



MARISA GILLIO
IMIA Board of Directors



MAGNA KRIEGER
Vice-Chair Massachusetts



JELENA MUJANOVIC
IMIA Board of Directors

US INTERPRETING

**SPANISH-
SPEAKER
SPENDS
MONTHS
LOCKED UP
AFTER
INTERPRETER DIES**



"Mr. Serrano does not speak one lick of English and I don't speak one lick of Spanish," the defendant's appointed public defender, Clarence T. Guthrie, told Colorlines.com. "The main interpreter that I use passed away this year." Mr. Guthrie added that unemployed people fluent in English and Spanish might consider coming to Mississippi."

MEDICAL INTERPRETERS HELP PATIENTS, DOCTORS COMMUNICATE USA TODAY

Health care regulations require medical providers who receive federal funding to provide interpreters. There's also growing research on the effects of bad communication on patient safety, said Izabel Arocha, executive director of the International Medical Interpreters Association.

"There's just been a huge increase in awareness that has changed these practices," Arocha said.

<http://www.usatoday.com/story/news/health/2012/12/07/medical-interpreters-help-communicate/1755007/>

INTERNATIONAL INTERPRETING

INTERPRETERS 'GAG' PROBE

UK - MPs have sought an explanation from the Ministry of Justice over allegations that magistrates and court staff were instructed not to participate fully in an inquiry into the operation of a private sector contract to provide court interpreters.



In written evidence to the Commons Justice Committee, which is examining the contract with Capita, the chair of Peterborough Magistrates' Court, Peter Beeke, said: 'I receive a monthly report of [contractor] failures. Her Majesty's Courts and Tribunal Service have specifically forbidden me from passing that data to this inquiry.'

<http://www.lawgazette.co.uk/news/interpreters-gag-probe>

NATIONAL REGISTER OF PUBLIC SERVICE INTERPRETERS

UK - However, as the UK's only independent voluntary regulator for the interpreting profession, the National Register of Public Service Interpreters

(NRPSI) is primarily concerned with maintaining standards and safeguarding an increasingly multi-cultural public by providing access to qualified, registered and accountable interpreters. As such we believe that savings should not be made at the expense of the quality of interpretation services. There is evidence that both have already come under threat in the legal sector, where the Ministry of Justice (MoJ) introduced a new Framework Agreement (FWA) to appoint Applied Language Solutions to deliver language services to the judicial system specifically to reduce costs

http://www.polfed.org/pollicemagazine/mag_guest_1212.asp

UK: MILESTONE MEETING AS JUSTICE MINISTER ENGAGES INTERPRETER GROUPS

Professional Interpreters for Justice has been invited to submit ideas on how the Ministry of Justice can carry out the recommendations of the NAO report, with particular regard to commissioning an independent evaluation of whether the new contract's quality standards for interpreting and translation are adequate and the incentives which might attract professionally qualified members of the interpreter organizations back to court work.

http://www.politicshome.com/uk/article/67834/ministry_of_justice_milestone_meeting_as_justice_minister_engages_interpreter_groups.html

*Our lives are not
determined by what
happens to us, but
how we react to
what happens.
-- Anonymous*

MINORITY LANGUAGES

BRITISH JEWS RAIL AGAINST HEBREW-LESS LIST OF LANGUAGES



APPROVED FOR SCHOOL STUDY

Forcing students to learn a second language that isn't Hebrew detrimental to Jewish education, Board of Deputies warn. Jewish leaders in Britain are warning that the government's plan to exclude Hebrew from a new list of officially recognized languages for elementary-school study will be detrimental to Jewish education in the country, the Jewish Chronicle reported on Friday.

The Board of Deputies of British Jews issued its response following the announcement, by British Education Minister Elizabeth Truss, that starting September 2014, foreign-language studies would become compulsive in the country.

<http://www.timesofisrael.com/british-jews-rail-against-hebrew-less-list-of-languages-approved-for-school-study/>

SIGN LANGUAGE

SIGNING SCIENCE

The New York Times - Scientific terms like "organism" and "photosynthesis" have no widely accepted equivalent in sign language, so deaf students and professionals have unexpected hurdles when talking about



science. Here, Lydia Callis, a professional sign language interpreter, translates a shortened version of an article by Douglas Quenqua, explaining how new signs are being developed that may enhance scientific learning and communication.

http://www.nytimes.com/interactive/2012/12/04/science/science-sign-language.html?utm_source=Need+to+fulfill+CEU+requirements%3F&utm_campaign=CC+05%2F10&utm_medium=email

HOUSE OKAYS BILL ON SIGN LANGUAGE TRANSLATION

Manila - Before the bill was approved by the committee, Rodriguez sought the deletion of the word "Filipino" in the measure as reference to sign language because he said the Tagalog-based medium of communication is not understood by many in Mindanao and the Visayas.

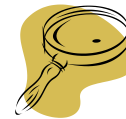
<http://www.philstar.com/headlines/2012/12/10/884270/house-okays-bill-sign-language-translation>

SIGN LANGUAGE INTERPRETERS NEEDED IN PUBLIC PLACES

(Ghana) A deaf and dumb man in the Gomoa West District, Mr Issaka Obeng, has appealed to the government to provide interpreters for people with hearing and speaking disabilities to enable them to communicate with the public at places such as hospitals and schools.

<http://www.ghanaweb.com/GhanaHomePage/regional/artikel.php?ID=257592>

VIEWPOINTS



Viewpoints, an online newsletter, was developed to provide members with a forum of ideas and viewpoints

that can be recorded, to keep you thinking about the topics that affect our life as medical interpreters. Members can expound on their ideas by writing brief 200-600 word essays of reflections on any topic related to medical interpreting. Viewpoints Newsletter includes interesting facts, trends and profiles of people building their interpreting careers. You'll see winning personal essays about what makes medical interpreting a profession of choice for many members. Some topics that can be included are: Technology, what does it mean to interpreters?; Career Development, Patient Safety, Interpreter Safety, Mental Health, Mentoring, Work Ethics, Interpreter Education. Viewpoints is meant to be both informative and fun to read. This free online newsletter provides personal reflections, a few tips, and some useful ideas to help you engage in a more personal journey of satisfaction as a medical interpreter. Send submissions to info@imiaweb.org.



TO READ IMIA VIEWPOINTS ARTICLES, GO TO

<http://www.imiaweb.org/members/viewpoints.asp>



WE ARE LOOKING FOR YOUR SUBMISSIONS!

Please email to info@imiaweb.org.

FEATURED STUDIES



LANGUAGE CAN BE BARRIER BETWEEN DOCTOR, PATIENT

Studies have shown that patients who do not speak English generally fare worse in our health care system. They are often

diagnosed with more advanced disease, have difficulty taking medications as prescribed, and spend more time in the hospital. Medical interpreters are essential in bridging this gap, lending meaning to our interactions with non-English-speaking patients. Yet sometimes the barrier between patient and provider is greater than language alone, one that no interpreter, regardless of how skilled or compassionate he or she may be, can surmount.

http://www.bostonglobe.com/lifestyle/health-wellness/2012/11/19/reflections-from-residency-language-can-barrier-between-doctor-and-patient/Qd0D2AQuheBHd60Xob3xK/story.html?s_campaign=sm_tw

*SERVICE USERS' VIEWS OF ACCESSING MENTAL HEALTH SERVICES WITH INTERPRETERS (UK)

*Service users' experiences of interpreters in a mental health context is an area which is under researched, mainly because of logistical problems. These include cost factors e.g. – paying interpreters that service users have not encountered before to help to conduct the research and finding sufficient interpreters who have not worked with service users before. There are some notable exceptions such as Alexander, C., Edwards, R. and Temple, B., with Kanani, U., Liu, Z., Miah, M. and Sam, A. (2004) Access to Services With Interpreters: User Views. York: Joseph Rowntree Foundation Greenhalgh, T., Robb, N., Scambler, G., (2006) Communicative and strategic action in inter-preted consultations in primary health care: A Habermasian perspective Social Science & Medicine, Volume 63, Issue 5, 1170-1187

Although these studies have not focused on interpreting in a mental health context, they have both highlighted the problem of trust for service users and the fact that service users frequently prefer to use their own family as interpreters rather than using professional interpreters. It is relatively easy to hear clinicians' and interpreters' voices and opinions about this subject. These often seem to be at variance with what service users say they want. It therefore seems to be important to engage with service users directly to hear and understand their views and to take them into account when designing appropriate services. Before embarking on a piece of research it would be very useful to brainstorm creative ideas about how to gather the data from service users which overcome some of the barriers to hearing their voices.

INTERPRETER EDUCATION



INTERPRETING FOR EUROPE ... INTO ENGLISH

English native speaker interpreters working for Europe. Many

more are needed for an exciting career at the very heart of European decision-making. For more information, see:

http://europa.eu/interpretation/index_en.htm

UNIVERSITY SIGNS AGREEMENTS TO PROMOTE FRENCH LANGUAGE

HBKU's collaboration efforts through its Translation and Interpreting Institute (TII), with the Institut Français and Sorbonne Nouvelle University Paris – 3's Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT), will encourage exchange in the cultural and linguistic domains and in the areas of research and higher education.

HBKU's TII aims to provide Qatar and GCC countries with top-of-the-line translation and interpretation education, training in several languages, as well as high quality translation and interpretation services. TII

is also working to raise awareness of the rich contribution of Arab culture in constructing global knowledge in literature, the sciences and art through translation. In addition to these offerings, TII also provides a platform for higher learning through innovative research and is committed to fostering an environment based on scholarly excellence.

<http://thepeninsulaqatar.com/qatar/214659-university-signs-agreements-to-promote-french-language.html>

TRANSLATION

GAINED IN TRANSLATION

In the US, four of the five previous winners were released after their triumph. Of the last five Oscar winners, only *A Separation* [pictured] was released in the US before taking the Oscar (and Golden Globe) in 2012. Austria's *The Counterfeiters* came out the weekend of its Oscar win in 2008, going on to gross \$5.5m. Still, it is difficult to ascertain just how much the award contributed to the performance and how much was down to other common box-office factors such as audience demand for the film and a director or actor's previous success in the territory.



http://www.screendaily.com/home/awards/gained-in-translation/5049101.article?blocktitle=Foreign-Language-Focus&contentID=1648&utm_source=Five+Myths+About+Interpretation&utm_campaign=CC+05%2F10&utm_medium=email

(Translation News continued n next page)

TRANSLATION (CONTINUED)

FLIPPED IN TRANSLATION

"It's just a human error and it's not really a media thing," she said. "I don't know why you folks are spending time on this. It was a print error."

Sandra Bell of Julian's constituency office blamed it on the printer, claiming the original was correct. At any rate, only three people have complained and none were angry, Bell said.

Julian himself said the responsibility lies with him because he signed off on the card.

"It's me - the buck stops with me," he said. "That's my fault for not proofing it." The word "peace" was published in 35 languages to reflect the multicultural diversity of the riding.

<http://www.theprovince.com/life/Flipped+translation/7706172/story.html#ixzz2FKBOv9ki>

AN INTERVIEW WITH PIONEER TRANSLATOR

As an active translator, Xu has always been wrestling with the question of how to make Chinese culture and literature accessible to a global readership during his, now spanning over 30 years, translation career.

"The job of translating Chinese literature and other culture-laden works into other languages is nothing less than a formidable task," he said. He also admitted that China lacks translators both versed in languages and Chinese cultural knowledge.

http://www.china.org.cn/arts/National_Translation_Conference/2012-12/10/content_27364137.htm



LANGUAGE NEWS

2012 WORD OF THE YEAR IS #HASHTAG

Everything on Twitter's got a #hashtag, even the #wordoftheyear. There's also #twitterrevolution, the #hashtag that reduces economic protests and political uprisings—everything from Occupy Wall Street to the Arab Spring—into clickable social media trends. #Hashtag is popular offline as well, if a 2012 baby named Hashtag is anything to go by. Baby Hashtag isn't that surprising, since 2012 also saw a good number of computer-savvy parents calling their babies Mac, up 12% over 2011, Apple, up 15%, and Siri, up 5%. Say "mama," Siri.

<http://illinois.edu/blog/view/25>

A HUMANISTIC PITCH FOR LANGUAGES

The Australian - LANGUAGE learning should be promoted for global citizenship, not just for economic reasons in the Asian century, according to Australia's arts deans.

"Language learning, regardless of language, has a significant impact on general literacy, cultural awareness, understanding and communication," Krishna Sen, president of the arts deans, says in a letter to Asian century minister Craig Emerson.

<http://www.theaustralian.com.au/higher-education/a-humanistic-pitch-for-languages/story-e6frgcjx-1226513951430>

SWEDEN'S NEW GENDER-NEUTRAL PRONOUN: HEN

Just days after International Women's Day a new pronoun, hen (pronounced like the bird in English), was added to the online version of the country's National Encyclopedia. The entry defines hen as a "proposed gender-neutral personal pronoun instead of he [han in Swedish] and she [hon]." The National Encyclopedia announcement came amid a heated debate about gender neutrality that has been raging in Swedish newspaper columns and TV studios and on parenting blogs and feminist websites.

http://www.slate.com/articles/double_x/doublex/2012/04/

hen.sweden.s.new.gender.neutral.pronoun.causes.controversy.html

ENGLISH OR HINGLISH - WHICH WILL INDIA CHOOSE?

BBC News - Today's aspirational Indians want their children to go to a school where lessons are taught in English. But often the pupils leave speaking a language that would not be recognised in London or New York. Could this Hinglish be the language of India's future?

<http://www.bbc.co.uk/news/magazine-20500312>

CULTURAL AWARENESS AND LANGUAGE PROFICIENCY: CRITICAL FOR REGIONALLY ALIGNED FORCES

Journal - The concept of regionally aligning forces will be a reality come March of 2013 with 2nd Brigade, 1st Infantry Division from Fort Riley supporting AFRICOM. Regional alignment aims to provide dedicated forces to the geographic combatant command (GCC) strength-ening regional familiarity, promoting cultural awareness, and providing continuity in partnership and security cooperation efforts with host nation forces.

<http://smallwarsjournal.com/jrnl/art/cultural-awareness-and-language-proficiency-critical-for-regionally-aligned-forces>

BILINGUAL JUDGES MAY FACE ASSESSMENT TO PROVE LANGUAGE SKILL

Law Times - Future bilingual Ontario judges may have to prove their French-language competency through an objective assessment as the Ministry of the Attorney General acts on recommended improvements to access to justice in French.

http://www.lawtimesnews.com/201212039492/Headline-News/Bilingual-judges-may-face-assessment-to-prove-language-skill?utm_source=Need+to+fulfill+CEU+requirements%3F&utm_campaign=CC+05%2F10&utm_medium=email

JOB OPPORTUNITIES

DID YOU KNOW THAT ALL DIFFERENT TYPES OF ORGANIZATIONS POST JOBS ON THE IMIA WEB SITE ALL THROUGH THE YEAR?

IMIA Members have access to job listings
24/7 at [http://www.imiaweb.org/
members/jobs.asp](http://www.imiaweb.org/members/jobs.asp).

Current Job Postings:

Medical Interpreter

Located in Dorchester MA
Posted on: 11/29/2012

Director-Testing and Training

Northern Virginia Area Health Education
Center
Posted on: 11/26/2012

Vietnamese Interpreters

TransFluenci
Posted on: 11/15/2012

Interpreter/Translator

Children's Hospital Orange County
Posted on: 11/8/2012

Trilingual Interpreter (English/Italian/ Spanish)

East Boston Neighborhood Health Center
Posted on: 10/24/2012

Freelance Medical Interpreter

Cyacom International
Posted on: 10/24/2012

Medical and Legal Interpreter

Cross Cultural Communication Systems,
Inc.
Posted on: 9/4/2012

Free Lance Medical Interpreter

Vocalink Language Services
Posted on: 1/12/2012

BOOK OF THE MONTH

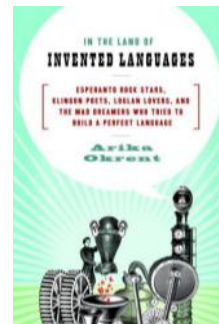
IN THE LAND OF INVENTED LANGUAGES

Arika Okrent ISBN-
10: 0812980891 |
ISBN-13: 978-
0812980899



Here is the captivating story of humankind's enduring quest to build a better language—and overcome the curse of Babel. Just about everyone has heard of Esperanto, which was nothing less than one man's attempt to bring about world peace by means of linguistic solidarity. And every Star Trek fan knows about Klingon. But few people have heard of Babm, Blissymbolics, Loglan (not to be confused with Lojban), and the nearly nine hundred other invented languages that represent the hard work, high hopes, and full-blown delusions of so many misguided souls over the centuries. With intelligence and humor, Arika Okrent has written a truly original and enlightening book for all word freaks, grammar geeks, and plain old language lovers.

[http://
inthelandofinventedlanguages.com/](http://inthelandofinventedlanguages.com/)



*"All serious daring
starts from within."*

--Joan Baez

CALENDAR OF EVENTS

2013 IMIA CONFERENCE IN MIAMI, FL JANUARY 18—20, 2013

[http://www.imiaweb.org/
conferences/2013conference.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/2013conference.asp)

WATCH THE CONFERENCE VIDEO!

[http://www.youtube.com/watch?
v=sU66gyPZiM0&feature=share&list=UU-
M45Po-rDEq-ZcDINOY0_g](http://www.youtube.com/watch?v=sU66gyPZiM0&feature=share&list=UUM45Po-rDEq-ZcDINOY0_g)

7th ANNUAL NATIONAL MEDICAL INTERPRETER CERTIFICATION FORUM May 3, 2013

Portland, OR

[http://www.imiaweb.org/conferences/
May1mainpage.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/May1mainpage.asp)

IMIA BOOT CAMPS

April 6-7, 2013

Dover, NH

Details coming up soon!

NATIONAL CALENDAR OF EVENTS:

<http://www.imiaweb.org/events/us.asp>

INTERNATIONAL CALENDAR OF EVENTS:

[http://www.imiaweb.org/events/
international.asp](http://www.imiaweb.org/events/international.asp)

POST AN EVENT!

All organizations are encouraged to upload their own event on the IMIA Interpreter Events Calendar! This helps members stay informed of all the events related to interpreting and translation. Count on the IMIA Calendar to have the most updated interpreter event information at

[http://www.imiaweb.org/events/
default.asp](http://www.imiaweb.org/events/default.asp)



COMMITTEE CORNER

FROM THE IMIA EDUCATION COMMITTEE



Claudia Falla
Education Committee Chair

Recruiting Education Committee Members and Leadership

The IMIA Education Committee is in need of your help! Please consider becoming a member. The Education Committee oversees various interpreter education related programs including the IMIA Training Directory and the IMIA CEU Program. The committee meets on the first Wednesday of each month from 12:00 to 1:00pm EST. For more information please visit the following link <http://www.imiaweb.org/uploads/pages/313..pdf>

Seeking: Training Directory Supervisor

There is a specific need for a Training Directory Supervisor. The supervisor is responsible for reviewing and approving listings for training programs which are submitted to the IMIA Training Directory. On average, there are 5 listings to be reviewed each month. This can be done online from the comfort of your home or office.

Seeking: Education Committee Secretary

The committee is also in need of a Secretary to draft meeting minutes and respond to email.

Please Join Us!

If you are interested in assuming either of these positions or joining the committee in some other capacity, please email Education@imiaweb.org. We would love to have you join us. With your help there's no limit to what can be accomplished!

The IMIA relies on its members to advance the profession. We have always been a grassroots organization that believes each person can make a difference.

Please see the different committees you can join:

Conference Committee

Contact the Chair of the Conference Committee at Conference@imiaweb.org.

Education Committee

Contact the Chair of the Education Committee at Education@imiaweb.org.

eNews Committee

Contact the Chair of the eNews Committee at eNews@imiaweb.org.

Ethics Committee

Contact the Chair of the Ethics Committee at Ethics@imiaweb.org.

The External Relations Committee

Contact the Chair of the External Relations Committee at ERelations@imiaweb.org.

Fundraising Committee

Contact the Chair of the Fundraising Committee at Fundraising@imiaweb.org.

Medical Terminology Committee

Contact the Chair of the Medical Terminology Committee at MedicalTerminology@imiaweb.org.

Membership Committee

Contact the Chair of the Membership Committee at Membership@imiaweb.org.

Nominations and Governance Committee

Contact the Chair of the Nominations & Governance Committee at Nominations@imiaweb.org.

WEB-BASED WORKSHOP! CROSS CULTURAL TRAINING

The IMIA is proud to offer cultural competency training to medical interpreters! After much research on trainings available, the IMIA decided to offer the Quality Interactions Cross Cultural Competency one hour online module to its members. It is a great way to ensure that our members have the training they need to work in a healthcare environment.

Quality Interactions® for HealthCare Employees Non-clinical Course:

This web-based program teaches a cross-cultural, individual-based strategy for communicating effectively with diverse populations. This program is appropriate for healthcare administrators, office managers, customer service representatives, lab technicians, and interpreters – essentially anyone who works in healthcare but not necessarily in a direct clinical setting.

The learning objectives for the Nonclinical program model are based on the ResCUE model for culturally competent interactions and include the following:

- Respect and value cultural diversity
- Communicate clearly in cross-cultural interactions
- Understand and explore cultural differences
- Effectively engage an individual in a cross-cultural interaction

Benefits of this online training:

- You can do it anytime, anywhere, right from your computer
- You can stop the program and then go back to it later on another day
- It is not too long and is completely doable for busy interpreters
- You can add it to your resume under Education and show future employers that you have basic cultural competency training from a reputable source.

Quality Interactions Approach:

http://www.imiaweb.org/uploads/docs/Quality_Interaction_Approach.pdf

IMIA members are now able to take this course at a discounted rate:
IMIA Members: \$60

Learn more at :

<http://www.imiaweb.org/education/crossculturaltraining.asp>

ISP DIVISION CORNER

IMIA INTERPRETER SERVICE PROVIDER (ISP) MEMBERSHIP NOW INCLUDES 5 REPRESENTATIVES!

The Interpreter Service Provider (ISP) Division of the IMIA is pleased to announce that, effective immediately, each IMIA ISP organizational member can have up to five representatives in their membership profile. We feel that more representation from each organization will increase participation, dissemination of information, and generate more awareness of IMIA ISP activities. It will also help the IMIA promote collaborative relationships with diverse organizations which will help the IMIA grow and prosper.

To add more representatives to your existing ISP profile, go to:
<http://www.imiaweb.org/corporate/profile.asp>.

THIS MONTH'S FEATURED IMIA ISP MEMBERS

CONTINENTAL INTERPRETING SERVICES, INC.

<http://www.cis-inc.com>

Established as a full service interpreting and translation agency in February 1992, Continental Interpreting Services, Inc. (CIS) has rapidly expanded to become one of the largest and most respected Language Service Provider (LSP) on the West Coast.

TEXAS HEALTH RESOURCES

<http://www.texashealth.org/>

Texas Health Resources is one of the largest faith-based, nonprofit health care delivery systems in the United States and the largest in North Texas in terms of patients served. The system's primary service area consists of 16 counties in north central Texas, home to more than 6.2 million people.

IMIA WELCOMES OUR NEW & RENEWING ISP MEMBERS!

AMERICAN TRANSLATION PARTNERS, INC.

www.americantranslationpartners.com

American Translation Partners is an international network of language

professionals. We assist government, legal, medical, insurance, technical, financial, internet, software and various other markets with translators, interpreters, project managers and linguists in more than 200 language pairs.

CINCINNATI CHILDREN'S HOSPITAL MEDICAL CENTER

<http://www.cchmc.org>

We serve the medical needs of infants, children and adolescents with family-centered care, innovative research and outstanding teaching programs

EASTERN CT AHEC, INC.

<http://www.easternctahc.org>

Connecting students to careers, professionals to communities and communities to better health.

SCOTTSDALE HEALTHCARE

<http://www.shc.org>

A leader in medical innovation, talent and technology, Scottsdale Healthcare was founded in 1962. Today, we serve the entire Northeast Valley and beyond through two comprehensive medical centers and the first hospital north of the Loop 101.

THE LANGUAGE BANK - LUTHERAN SOCIAL SERVICES

<http://www.lssne.org/>

The LanguageBank is a one-stop shop for communication access needs through high quality interpretation and translation services. We offer face-to-face and telephonic interpretation services in legal, medical and other social service settings. We also provide interpreters for American Sign Language.

TRANSPERFECT REMOTE INTERPRETING

<http://www.transperfect.com/remotepointing>

TransPerfect Remote Interpreting provides worldwide device independent interpreting in over 170 languages.

VOCALINK LANGUAGE SERVICES

<http://www.vocalink.net>

Vocalink is a Dayton, Ohio, based multilingual managed services company firmly positioned as a leader in the translation and globalization industry. We

can help you centralize your international communications by managing your communication across cultures and with your international markets.

2013 UPCOMING ISP DIVISION MEETINGS

ISP Division Meetings are usually held on the 4th Thursday of each month at 12pm Pacific / 2pm Central / 3pm Eastern.

- Jan. 18th at the IMIA Conference
- Feb. 28

ISP Division Meetings Page:

<http://www.imiaweb.org/corporate/Corpmtgs.asp>



ISP DIVISION VICE CHAIR

Lena Toolsie, M.A.

Linguistics President and Founder, Ad Astra, Inc.

<http://www.ad-astrainc.com>

Contact: IMIAISPDivision@imiaweb.org

THE IMIA STORE ITEM OF THE MONTH

Promote our profession and support the mission of the IMIA by making a purchase at the IMIA Store!



**IMIA Commemorative
25th Anniversary Gold
Lapel Pins**

**Wear the IMIA Logo
with pride!**

Just \$12.95 each

**Buy one now for yourself or a
colleague at:**

<http://www.imiaweb.org/store/default.asp>



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

JANUARY 2013
E NEWS

Please Share the IMIA eNews with Your Colleagues!



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

**Save the
Dates!**

IMIA ANNUAL TRAINERS & ADMINISTRATORS SYMPOSIA

September 6 - 8, 2013

Hosted by:

Duke University Medical Center
Durham, NC • <http://medschool.duke.edu>

This year the IMIA decided to combine both forums so that anyone interested and active in both realms can easily participate in both back to back. Join us in two very focused and informative symposia!

**September 6, 2013:
Administrators Symposium**

**September 7 & 8, 2013:
Trainers Symposium**

**More Information Coming Soon!
Visit**

www.IMIAWeb.org

**or email info@imiaweb.org
for information**

**Not To be
Missed!**



IMIA CONNECTION

IMIA PSA

The IMIA would like to encourage all interpreters and stakeholders who are language access advocates to please share this PSA in every presentation you do. To access the PSA, please go to:

http://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=twINuqacDdY

IMIA NATIONAL MEDICAL INTERPRETER REGISTRY

Search the directory by name, language, state or country: The IMIA is proud to have the only national registry of medical interpreters in the US. It includes over 1,900 interpreters in over 100 languages.

<http://www.imiaweb.org/corporate/find.asp>

MEMBER PROFILE NEW OPTIONS

IMIA has recently added new options to the member profiles where you may add your certification credentials and Certification information, resume, photo, etc.. If you have been certified recently please go to your profile to update your information at <http://www.imiaweb.org/members/profile.asp>

IMIA LIST SERVE

Find out how to join IMIA Members-only List Serve at <http://www.imiaweb.org/members/listserve.asp>

JOIN IMIA'S SOCIAL MEDIA NETWORKS!



Linked In

-Individual Profile

<http://www.linkedin.com/in/imiaweb>

-Group Profile

<http://linkd.in/I9ATUx>

Once connected, you can post interpreter related information for others to read.



Facebook

<http://on.fb.me/IB50Rn>

Please join the page using the above link and click "Like".



Twitter

@IMIAUpdates (Connected with Facebook)

<http://twitter.com/#%21/IMIAUpdates>

@IMIAeNews (By Ingrid Leeman E-News Chair)

<http://twitter.com/#%21/IMIAeNews>

For more information, reach Rose Long, the IMIA Social Media Director at imiasm@imiaweb.org

IMIA 2011-2016 STRATEGIC PLAN

PROFESSIONAL EDUCATION & RESOURCES

- Promote IMIA CEU Program
- Develop International Education Directory
- Promote Interpreter Education Worldwide
- Support Professional Development of Medical Interpreters
- Develop an Accreditation Program for Medical Interpreter Training.
- Formalize a Patient/Provider Education Campaign

CERTIFICATION

- Promote the institution of planned new languages & credentials
- Support promotion of national and international certification
- Promote certification and maintenance as a requirement to practice
- Develop mechanisms to recognize credentialed medical interpreters
- Inform interpreters about all certification programs available to them

View the entire plan at:

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/83_3..pdf

IMIA BY LAWS BIT BY BIT

It is important for all our members to know and understand our bylaws well as it is the charter of the organization. Since the bylaws were revised in 2011, in 2012 we are going to include one article in each IMIA eNews edition. Please email Izabel Arocha, IMIA Executive Director, at iarocha@imiaweb.org if you have any questions about the text below.

ARTICLE 5 OFFICERS

5.7 Resignation.

Any Officer may resign at any time by giving written notice of such resignation to the Corporation's President. Such resignation shall be effective upon receipt of such notice by the President or, if later, such effective date as may be specified in the notice of resignation.

5.8 Vacancies.

Any vacancy created by the removal, resignation, death or disqualification of an Appointed Officer may be filled by the Board of Directors as deemed appropriate by the Board of Directors. Any vacancy created by the removal, resignation, death or disqualification of an Elected Officer (including, but not limited to, a vacancy declared by the Board of Directors) shall be filled by the Board of Directors promptly after the creation of such vacancy for the remainder of the vacating Elected Officer's term of office, by election at a duly held meeting of the Board of Directors, notice of which meeting shall include notice of the proposed election of the Elected Officer.

(Article 5.9 will appear in the February eNews)

See the IMIA Bylaws at:

<http://www.imiaweb.org/about/bylaws.asp>

ABOUT THE E NEWS



The IMIA e-News is our monthly news brief. The purpose and intent of this publication is to advance the medical interpreting profession

by providing our members with the latest local, state and international news and reports, as well as provide monthly updates on useful websites, toolkits, and available trainings/resources.

We know our members do not have time to read everything that comes across their desks or emails, so we actually take the time to select, from a myriad of sources, and condense it into a summary of the most updated, relevant, useful and interesting news about the field on a monthly basis. The focus is not on being an organizational newsletter but on being industry news brief on medical interpreting.

MAKE THE ENEWS YOUR ENEWS!

In order to post it we need to receive the contribution by the 15th of each month to get it posted for the next month's eNews.



**eNews
Chairperson
Claudia Perla**

Please send suggestions, material and comments about the e-News to Claudia Perla, eNews Committee at IMIAeNews@imiaweb.org.

We thank you in advance for your personal contribution as a volunteer, donor, or participant.

ADVERTISE IN THE ENEWS

Ads will appear in the IMIA Events program booklets (distributed to each attendee) and in the online version of the booklet for



approximately a year. You may wish to advertise in the IMIA eNews which has the same rates and are published on a monthly basis. These remain in the website after publication.

This information and the advertising submission form may found at:

<http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>

IMIA WEB SITE ADVERTISING OPTIONS

Banners - Home Page:

- \$1500 / year - top home page
- \$1000 / year - member
- \$1300 / year - non-member

Banners - Other Pages:

- \$1300 / year - top
- \$800 / year - member
- \$1000 / year - non-member

Print Advertising Options

- \$100 for ¼ (quarter) page in booklet (color or b+w on line; print in gray scale only)
- \$150 for ½ (half) page in booklet (color or b+w on line; print in gray scale only)
- \$300 for full page in booklet (color or b+w on line; print in gray scale only)
- \$500 for insert in tote bags (you print and ship inserts to event – shipping address as per sponsorship instructions)

- \$600 for insert in tote bags and full page ad in booklet (print and on line; you print and ship inserts to event – shipping address as per sponsorship instructions)

Events Available to Advertise At:

- IMIA Trainers Conference
- IMIA Administrators Symposium
- IMIA Medical Terminology Boot Camp Series
- IMIA Conference on Medical Interpreting
- IMIA eNews: deadline for ad submissions is the 15th of each month

Ad Specs

- Color or Black and White (color or b+w on line; print in gray scale only)
- No bleeds
- Absolutely no white text/graphics on large black or dark backgrounds
- 1/2 inch print margin
- 1/4 page - vertical only, 4.5" x 3.25" print area
- 1/2 page - horizontal only, 7.5" x 4.5" print area
- Full Page - 7.5" x 10" print area

For more information please call
617-636-1798 or
email info@imiaweb.org

REACH INTERPRETERS THROUGH THE IMIA ENEWS

The IMIA eNews reaches more than 2,000 professional medical interpreters. There is no better way to target the buyers in your market. For more information go to <http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>.



**IMIA Events
January 2013**

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
	1	2 12pm EST Education Com- mittee Meeting 7pm EST Medical Terminolo- gy Committee Meeting	3	4	5	6
7 11am EST Public Relations Committee Meeting	8 10am EST Conference Com- mittee Meeting	9 12pm EST Fundraising Com- mittee Meeting	10 1pm EST eNews Committee Meeting 3pm EST Membership Com- mittee Meeting	11	12	13
14 10am EST Finance Committee Meeting	15	16	17	18 2013 IMIA Confer- ence in Miami Beach, FL! 2pm EST Ethics Committee Meeting 3pm EST ISP Division Meeting 6pm EST State Chapters Meeting 8:30am EST Consortium of In- terpreter Associa- tions 9:30am EST Trainers Division Meeting	19 2013 IMIA Confer- ence in Miami Beach, FL!	20 2013 IMIA Confer- ence in Miami Beach, FL!
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

JANUARY 2013 eNEWS

Please Share the IMIA eNews with Your Colleagues!



DEPARTMENT OF COMMUNICATION GRADUATE STUDIES IN INTERPRETING & TRANSLATION

Get Ready, Get Started, Get Ahead

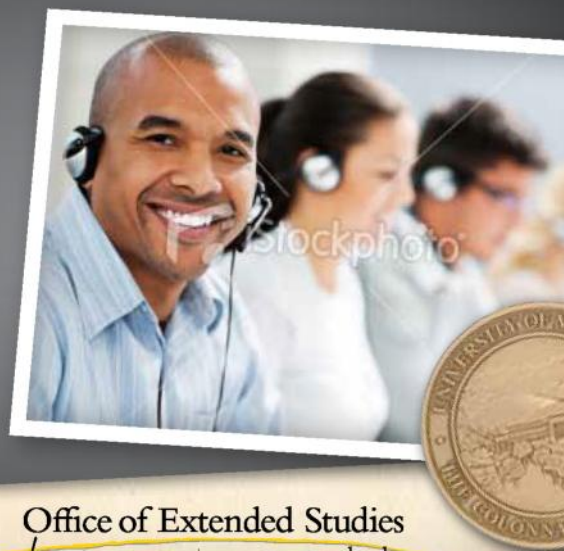
The University of Maryland's **Graduate Studies in Interpreting and Translation** offers graduate degrees that advance your professional skill set and enhance your career advancement readiness. Select from these exceptional learning opportunities:

INTERPRETATION:

- Graduate Certificate in Professional Studies in Consecutive Interpreting
- Master of Professional Studies in Interpreting (with two tracks):
 - Conference Interpreting
 - Public Service Interpreting

TRANSLATION:

- Graduate Certificate in Professional Studies in Translation
- Master of Professional Studies in Translation (with two tracks):
 - Translation
 - Translation and Localization Project Management



To learn more, visit gsit.umd.edu/imia

Office of Extended Studies

Keep Learning

oes.umd.edu
UNIVERSITY OF
MARYLAND



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

The IMIA is proud to announce our new

CONTINUING EDUCATION UNITS (CEU) PROGRAM

Continuing Education Programs exist so that professionals can quantify and earn credit for all the continuing educational programs they participate in. Professional interpreters should earn and keep track of continuing education credits, as determined by IMIA guidelines. Certified medical interpreters, CMIs, in order to maintain their certification credential, will need to obtain 3 Interpreter CEUs® (30 hours of continuing education within 5 years). Certified Interpreters are therefore given five years to accumulate 30 hours of documented credit. (30 hours of CEU documented continuing education within 5 years for the National Board Exams Certification, and 32 hours or documented continuing education within 4 years for CCHI certification).

To learn how your program can qualify to offer
IMIA CEUs, please visit:

<http://www.imiaweb.org/education/ceuprogram.asp>

WWW.IMIAWEB.ORG

Your Ad Here For \$100/month!

The IMIA eNews reaches more than 2,000 professional medical interpreters. There is no better way to target the buyers in your market. For more information go to <http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



The IMIA is the world's largest professional association dedicated to medical interpreters.

Medical interpreters: **BE THE BEST THAT YOU CAN BE!**

Dear medical interpreter,

Joining the IMIA increases your work development potential and can open up new career opportunities. Become an IMIA medical interpreter: You'll feel a renewed sense of pride and confidence because **IMIA medical interpreters are respected as the best in their field**. Ample opportunities for professional development include:

- Committee Engagement
- Job Announcements
- Monthly Briefings
- Annual Conferences
- National Advocacy
- Leadership Development



JOIN THE IMIA

www.imiaweb.org



PROMOTING THE PROFESSION WORLDWIDE

NATIONAL MEDICAL INTERPRETER CERTIFICATION FORUM
Improving Language Access with Certified Medical Interpreters
Friday, May 3, Portland Oregon

This is a multi-stakeholder
event organized by
interpreters and the
following organizations:



Tulsa Community College



Nebraska Association for
Translators & Interpreters



LANGUAGE
PEOPLE



SAVE THE DATE! MAY 3, 2013

Celebrate the 7th Milestone Convening of Stakeholders

National and state **industry leaders and subject matter expert** share perspectives
International speakers share global best practices for hospitals and interpreters
Updates on National Certification for Medical Interpreters
Advocacy updates on activities on reimbursement
What are the next major milestones for the **medical interpreters & hospitals**
Opportunities for involvement and round table discussions
An engaging, **collaborative, inclusive** environment

Speakers: Invited representatives of these organizations:

*Oregon Health Authority, Office of Equity and Inclusion*The National Board of
Certification for Medical Interpreters * Language Line Services * International Medical
Interpreters Association * *U.S. Dept of Health * *International delegates * and others

The only event in the field of language access in healthcare to focus on certification
which ensures equal opportunity for all individuals and organizations to come listen to
key speakers, learn from industry experts and contribute via your own voice at the
table via interactive round table discussions, surveys and Q/A sessions. CEUs will be
awarded.

7 consecutive years of stakeholder collaboration!

2007 Boston, MA * 2008 Portland, OR * 2009 Denver, CO * 2010 Washington, DC
* 2011 Los Angeles, CA * 2012, Tulsa, OK * 2013 Portland, OR *

Registration Link:

<http://www.imiaweb.org/conferences/May1mainpage.asp>

Space is limited, advanced registration is strongly advised!



National Certification Get the Facts

PR Committee 2012

Q1-2012

Who are we?

The National Board of Certification for Medical Interpreters is a certifying body composed of professionals representing all key stakeholder groups, including medical interpreters, trainers, employers, providers, and regulators. It is an autonomous division of the International Medical Interpreters Association and is the first national certification body developed by interpreters that has as its home the only national medical interpreter association. The National Board has 501c3 public charity status, the non-profit status that ensures activities are for the public good. A list of the Board Members is on the National Board website, at the link below.

Where are the exams offered?

The written exam is offered nationwide, at hundreds of proctored sites. The oral exam is available in key cities in the U.S. The lists are on the National Board website, at the link below.

***All exam content is based on our extensive 2009 job analysis of medical interpreters nationwide**

What do we offer?

The National Board offers a credible, valid and reliable national certification program for healthcare interpreters, with exams that have been scientifically validated. Interpreters who work in any language can apply to take the National Board written exam. Spanish interpreters can take the oral exam in order to qualify for the Certified Medical Interpreter (CMI) credential.

When can I take the exams?

Exams are scheduled according to candidates' availability. The written exam is available to all interpreters and is entirely in English. The oral exam is available for interpreters for Spanish. The oral exams for Russian, Vietnamese, Mandarin, Cantonese and Korean will be ready soon.

What are the steps to get certified?

1. To register online and see the prerequisites go to: www.certifiedmedicalinterpreters.org/register
2. Take the written exam (in English)
3. Take the oral exam (in Spanish, other languages soon!)

What's tested on these exams?

Written Exam

- Medical terminology knowledge in English
- Roles of the medical interpreter
- Code of Ethics
- Cultural competence
- Medical specialties
- Interpreter Standards of Practice (IMIA, CHIA, NCIHC)
- Legislation and regulations (HIPAA, CLAS)

Oral Exam

- Consecutive interpreting skills in context, in both working languages
- Sight translation (oral interpretation of written materials from English into target language)
- Cultural awareness in context

What's NOT on these Exams?

Simultaneous interpreting skills — Sight translation from target language into English — Written translation skills

Questions? Please refer to our **CMI Candidate Handbook** available for download from the National Board website, where there is also a schedule of our monthly webinars.

**Join our mailing list today! Join a National Board committee as a volunteer.
Sign up via our website.**

Become a professional – get certified!

www.certifiedmedicalinterpreters.org